

© 1995, Department of Justice, Northwest Territories

## INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have been standardized by a committee of experts. These verified translations are accepted and promoted by Legal Interpreting. We encourage interpreters and translators to become familiar with, and use, these terms.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.

## RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.

# INUINNAQTUN LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

MARGO NEGLAK  
MARY INUKTALIK  
AGNES ALLEN AVAKANA  
JOHN KOMAK

Second Edition  
Department of Justice  
Government of the Northwest Territories  
1995

<b>aboriginal language</b>	okaohitokait
<b>aboriginal person</b>	nunakaakaahomayok
<b>aboriginal right</b>	nunakaakaahomayot pitkoghiit
<b>abrogate</b>	atolaiyakhimayok
<b>abscond</b>	aghaaktaoyok
<b>absolute certainty</b>	itkomatiaktok
<b>absolute jurisdiction</b>	havaaloanggit
<b>abstain</b>	pitkoyaonggitok
<b>abuse</b>	pimmakloktok
<b>abuse, sexually</b>	nuliikeok
<b>abused (to mistreat)</b>	pimmaklok
<b>accept the blame</b>	ehoinagotini namagiya

Inuinnaqtun Legal Terminology

<b>accessory</b>	elaoyok
<b>acclamation</b>	attoktaoliktok
<b>accused</b>	ahoinagiyaoyok
<b>accused's election</b>	appihohigomajota
<b>acid</b>	peyajot
<b>acquittal</b>	ehoinagiyaonggitok
<b>address to the jury</b>	okaotiyait nalaktit
<b>admissible evidence</b>	atoinagialgit
<b>adrenal glands</b>	koglohia
<b>adultery</b>	alaatoktok
<b>adversary system</b>	akigaktotiyot (akigaktotiot)
<b>affidavit of service</b>	ekotkoyaonggitok etkomatkoyaoyok

<b>affirmation</b>	okaotigitiakait
<b>aggravated sexual assault</b>	annihogo nuliakta
<b>aggravating circumstance</b>	ehoinakpatlagotait
<b>aggressor</b>	peyagiyok
<b>alcohol in blood</b>	aongga emikmik avolik
<b>alcohol-related</b>	emingnikot
<b>alcoholic</b>	emigoilaitok
<b>alias</b>	elihomayaoyoklo
<b>allege</b>	peyaonahogiok
<b>alleged victim</b>	peyaohimayok
<b>allergic</b>	timata nagoginggita
<b>alveoli</b>	tigliктаота

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>anus</b>	etik
<b>appear</b>	apihotaoyohaoyok
<b>apprehended</b>	tegoyaoyok
<b>array of jurors</b>	naalaktihat
<b>arresting officer</b>	tegonikloakhimayok
<b>arson</b>	peyagivloni ekipkaiyok
<b>arteries</b>	takait
<b>assault and battery</b>	negaktok
<b>assault with a weapon</b>	hapkotikahoni negaktok
<b>assize</b>	appihoiyot
<b>assume</b>	penagohittailogo
<b>assumption</b>	penahogiok



<b>at risk (where there is a probability of harm)</b>	hivoganaktok
<b>attempted murder</b>	enoagahogittok
<b>attestation</b>	etkomatkoyaoyok
<b>Attorney General of Canada</b>	kantap kavamaita ekayoktit
<b>authenticity</b>	taomnaotiaktok
<b>autrefois acquit</b>	appihotigitkilimaita
<b>autrefois convict</b>	appihohiifalimaittok
<b>bacteria</b>	halomailgok
<b>bail hearing</b>	anititaoniakmanggat appihoiyot
<b>bail review hearing</b>	ehivgioktaokattaktok
<b>bailiff</b>	appihoiyit kivgaktia
<b>ballistics</b>	hekohikiyi

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>ballistics expert</b>	hekotinik ayoitpiaktok
<b>ban on publication</b>	tohaktitkoyaonggitok
<b>bar (member of)</b>	happikota
<b>battery</b>	negaktok
<b>belching</b>	nehaktok
<b>bench warrant for arrest with discretion</b>	kayagilogo appihoivikmonggaotkoijotit
<b>beneficiary</b>	kemaijotihait
<b>best interest of the child</b>	nutakap ehoagotiha
<b>beyond a reasonable doubt</b>	etkomagiyaoyok
<b>bile</b>	hongak
<b>bile duct</b>	hogakakvik
<b>blackout</b>	nalohinik

<b>bladder</b>	nagahok
<b>bladder stones</b>	nakahoata oygait
<b>blisters</b>	kahok
<b>blood sample</b>	aotakhiktok
<b>blood stream</b>	aop aolavia
<b>blood test</b>	aongmik ehivgioktok
<b>blood vessels</b>	aokakviit
<b>blood-alcohol level</b>	aonga ehivgiokninga
<b>BNA Act</b>	englanmiot pitkohiit
<b>body temperatures</b>	timip oktota
<b>bona fide</b>	ekohimaittomik
<b>bond (noun)</b>	akifagotihak

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>bowel movement</b>	anaktok
<b>bowels</b>	eghoa
<b>by-law</b>	maligak
<b>call to the stand</b>	appihohigahoak
<b>camp</b>	eniitoklik
<b>cannabis</b>	hegaklok
<b>cannabis resin</b>	hegaklop okhoa
<b>capacity</b>	koayimatiaknik
<b>care (noun)</b>	monaginik
<b>care and custody hearing</b>	nutagalikinik
<b>case law</b>	appihotip maliga
<b>jurisprudence</b>	
<b>cause for challenge</b>	hok peyaolimaittok

<b>causing bodily harm</b>	anningniktok
<b>caution (noun)</b>	kayagiyok
<b>caution (verb)</b>	kayagiya
<b>cestui que trust</b>	totkomayok
<b>challenge</b>	peyaolimaitok
<b>change of plea</b>	ehoinagotini alanggogomaya
<b>character evidence</b>	kanok enohikaktok
<b>Charter of Rights &amp; Freedoms</b>	inup inutiagotihait
<b>child abuse</b>	notakamik pittigittok
<b>child care worker</b>	notakanot havakti
<b>child management worker</b>	notakanot aolayi
<b>chronic bronchitis</b>	hoklokliokyoaktok

Inuinnaqtun Legal Terminology

<b>chronic indigestion</b>	naklioktok
<b>circulation</b>	aop engilgania
<b>circulatory system</b>	aokakviit
<b>circumstances</b>	appihotigiuait
<b>cirrhosis</b>	tinggoklioktok
<b>civil action</b>	enokatigiit akigaotiyot
<b>closed treatment facility</b>	etiktaohimayot ekayohigiaktokviat inulgamit etiktaovia
<b>codicil</b>	kimmaktahaminot titigak ehoahaffaktaa
<b>codified</b>	maligat oigoligiiktait
<b>colour of right</b>	kanok piotilik
<b>commit an offence</b>	ehoinaktok

<b>commit for trial</b>	apighoghingniaktok
<b>common sense</b>	ehomainaa
<b>Commonwealth countries</b>	inglanmiotatot nunakyoat
<b>community service work</b>	nunamingni havaktitaoyot
<b>compelled</b>	pitkoyaoyok
<b>compensation to victims</b>	ehoinaaktaoyonot akiliktaonik
<b>concurrently</b>	ataotikot
<b>concussion</b>	hivogahaghogo ekhitakhogo
<b>condition</b>	kanogilinggayok
<b>confidentiality</b>	elitogipkaktaoyaghaongitok
<b>confinement</b>	anitailinik
<b>confiscate</b>	tigoyaoyok

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>congeners</b>	elagiit
<b>conscious</b>	ilihimatiaktok
<b>consecutively</b>	kinguligiiktot
<b>consent to a committal</b>	namagna etiktaonialigami
<b>consider</b>	ehomagilogo
<b>consistent</b>	alanggoyoitok
<b>Constitution Act (of Canada 1982)</b>	kanatangmiot maliga
<b>contaminated</b>	hallomaiktok
<b>contend</b>	kangotigiyat
<b>content</b>	namagiya
<b>contest (verb)</b>	namaginggita
<b>contradictory evidence</b>	ajikinggitot



<b>convict (noun)</b>	etiktaohimayok
<b>conviction</b>	etiktaonialiktok
<b>coroner's inquest</b>	tokonihioktot
<b>correctional centre</b>	etiktaovik
<b>corroborating evidence</b>	nalvakyomiktok
<b>counsel (noun)</b>	ekayokta
<b>count (noun)</b>	kaffiktokhoni
<b>Court of Appeal</b>	oktofaagomavik
<b>criminal negligence</b>	pehohahoni ehoinaktok
<b>criminal prosecution</b>	ehoinaktop appihoijota
<b>crisis intervention</b>	ayohakyomingnailaot
<b>Crown counsel</b>	akigakti

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>crown defence</b>	akigaptip akiga
<b>Crown reply</b>	akigaktip kiojota
<b>Crown wardship</b>	akigaktimiotahat
<b>Crown witness</b>	akigaktip taotoktia
<b>Crown's election</b>	akigaktip kanogeliogomaya
<b>culpable</b>	onnikiyok
<b>custodial review</b>	etiktaohimayop ehivgiokhingnia
<b>custom adoption</b>	engilgaat togoakhiknik
<b>cycle of violence</b>	negagoilaittok
<b>deductive reasoning</b>	peyagiyaoyok
<b>defence (noun)</b>	akihaktota
<b>defence attorney</b>	ehoinaktop ekayoktia

<b>defence counsel</b>	ekayokti
<b>defence lawyer</b>	ekayokti
<b>defence witness</b>	ehoinaktop taotoktia
<b>defend</b>	annaktinnahoaktok
<b>dehydrated</b>	kivyoktok, paniktok
<b>dehydration</b>	kivyokhimmayok, panikhimmayok
<b>deliberate on</b>	okaotiginiaktaa
<b>deliberation of the jury</b>	ehomaliogahoaliktot
<b>delusion</b>	okpiginnahogiok
<b>demeanor</b>	kanogitpa enohia
<b>dependent</b>	monagiyat
<b>deposition</b>	kanogilioktaoniaktok

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>depressed</b>	engommaktok
<b>derogate</b>	maligap elanga atlangokta
<b>detain</b>	tegoyaonik
<b>detention order</b>	tegoyaotihak
<b>diabetes</b>	sukatolimaitok
<b>diarrhea</b>	etiktak
<b>digested</b>	nelihiiktok
<b>digestive juices</b>	nelihaotiit
<b>discharge of probation order</b>	maliktahait pektaoyot
<b>disclosure</b>	onniotigiyait
<b>disclosure of the Crown's evidence</b>	onniotait akkigaktip
<b>discretion</b>	kayagologo

<b>discretionary power</b>	kayangnaktok
<b>discriminated against</b>	nagohoktaoyok
<b>dismiss a charge</b>	pektaoyok appiitiojota onggovaktaoyok appiitiojota
<b>dismiss the argument</b>	pekta kangotigiya
<b>disoriented</b>	amajotok
<b>diuretic</b>	koholakiok
<b>diversion</b>	ahigoktiyok
<b>divorce</b>	aviitot
<b>doctor</b>	takti
<b>driving record</b>	aghalohikinikot naonaitkota
<b>drug and alcohol program</b>	emigoitaotinnahoagotit
<b>drugs</b>	havaotit/anggaayaknaktot

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>duress</b>	eghitaktok
<b>duty counsel</b>	appihoiyohalikiok
<b>dwelling house</b>	igloo
<b>early conclusion</b>	ehomalioknaagiktot
<b>egg</b>	manik
<b>elders</b>	enotkoat
<b>embryo</b>	naovaliayok
<b>emergency foster home</b>	nutagiayahiktot nayokviit
<b>empanelling the jury</b>	attaotimioyot
<b>emphysema</b>	annikniklioktok
<b>enact</b>	maligalioktaoyok
<b>encouraging</b>	malikoyok

<b>endocrinologist</b>	kinihilikiyi
<b>entice</b>	tohopkaiyok
<b>enticing</b>	toholahoiyok
<b>entrapment</b>	ehoinatinahogita
<b>esophagus</b>	egiatkok
<b>essential elements of an offence</b>	ehoinagotaita
<b>established fact</b>	elihimayaotiakmat
<b>exaggerating</b>	ekopeloinaktok
<b>examination of witness</b>	appihoktaoyok taotokhimayok
<b>exclusion of jury</b>	nalaktot anipkaktaoyot
<b>exclusion of witnesses</b>	appihoivikmittohaonggitot
<b>exclusive jurisdiction</b>	elikoktot

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>excused</b>	aniyomagovit
<b>execution (of documents, etc.)</b>	enitiaktot
<b>exhibit-display</b>	takohaoyot
<b>expeditious</b>	ongniktok, kilamik eningnagiktok
<b>experienced drinker</b>	eminggalaitok
<b>expert evidence in rebuttal</b>	kaoyimatiaktok okaotigitkiktait
<b>expert opinion</b>	kaoyimatiaktok onipkangga
<b>expertise</b>	ayoitani
<b>exploitation</b>	atomaklokhogo
<b>fabricating evidence</b>	ekoplone okaktok
<b>fair degree of latitude</b>	akinahoagotigiya
<b>false pretenses</b>	ekoplone oktoto



<b>family</b>	elaagiit
<b>Family and Children's Services</b>	enohilikiyit
<b>fats</b>	oghoit, oghok
<b>fatty foods</b>	oghovalokaktot
<b>feces</b>	anak, anait
<b>fed up</b>	onagotigiya
<b>federal young offender's act</b>	kavamakyoat inulgamiknot maligak
<b>female sex hormones</b>	angnaojotait
<b>fertilized</b>	natjiliktok, hinggailiktok
<b>finding of fact</b>	nalvakhioktok etkomanianik
<b>finding of guilt</b>	pakitaoyok ehoinagotaning
<b>finding of law</b>	maligakakmat taimailioktaoyotit

*Inuinnaqtun Legal Terminology*

<b>finding of not guilty</b>	pakitaonggitok ehoinagota
<b>fingerprint expert</b>	maonalikiyi
<b>fire chief</b>	kaptigiyit atania
<b>fire expert</b>	ekoalahimayolikiok
<b>firearms officer</b>	hikotilikiyi
<b>fitness to stand trial</b>	enohigikpat appihoktaoniaktok
<b>fixed opinion</b>	ehomaliogikhimayok